

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Un jorn qu'eu era dins sas bonas,
Sa Majestat Jupiter
Faguet brundir son toner
Per uchar los bestiaus mai las quitas
personas.
« Vautres, se disset-eu, parlatz-me franchament.
Si l-i a quauqu'uns de vos que ne sia pas
content
De sa talha, de sa figura ;
S'eu trobava que la natura
L'aguessa fach tròp grand, o ben tot tròp
pitit,
Mas surtot tròp eibestit,
Qu'eu presente sa requesta,
Qu'eu fase sa peticion ;
Lo vau refondre tot viu
Daus pès d'aicianta a la testa ;
E dau monle eu surtirá
Tant fin, tant brave qu'eu voldrá.
Te, singe, t'as la paraula.
'Preima-te un pauc de la taula,
Çai que delai, i' ai mas rasons
Per t'auvir jaquetar lo beu premier de tots.
Tu portas ton cuer sur ta pauta :
Vejam ! coneisses-tu dins ton còrps quauqua
fauta ?
Anem ! de que te planhes-tu ?
– Me ?... leu n'envie ren de degun.
Fodria ben 'ver envia de cherchar 'na barelha
Per dire: ne sei pas content.
I' ai, Diu marces, bons pès, bonas dents,
bona aurelha ;
Mas, per mon gròs frair l'ors, qu'es un
pauc diferent.
Queu-quí ne sembla mas 'na veritabla mòna ;
Tot son còrps damanda l'aumòna,
E li conseilhe pas, dau mins per
son plaser,
De se visar dins lo mirelh.
Qu'ei un vrai monstre de natura
Qu'ilhs fagueren a còps d'apchon;
E li ai pas cregut far d'injura
Quand, mai de quatre vetz, l'ai pres per un
manjon. »*

*Un jour qu'il était dans ses bonnes (dispositions),
Sa Majesté Jupiter
Fit gronder son tonnerre,
Pour appeler les animaux et même les
personnes.
« Vous autres, dit-il, parlez-moi franchement.
S'(il) y a quelqu'un de vous qui ne soit pas
content
De sa taille, de son visage ;
S'il trouvait que la nature
L'eût fait trop grand, ou bien trop
petit,
Mais surtout trop abêti,
Qu'il présente sa requête,
Qu'il fasse sa pétition ;
Je) le vais refondre tout vif
Des pieds jusqu'à la tête ;
Et du moule il sortira
Aussi intelligent, aussi beau qu'il voudra.
Toi, singe, tu as la parole.
Approche-toi un peu de la table,
De toute façon, j'ai mes rasons
Pour t'entendre dégoïser le tout premier de tous.
Tu portes ton cœur sur ta patte :
Voyons ! connais-tu dans ton corps quelque
défaut ?
Allons, de quoi te plains-tu ?
– Moi ?... Je n'envie rien de personne.
Il faudrait bien avoir envie de chercher chicane
Pour dire : je ne suis pas content.
J'ai, Dieu merci, bon pied, bonnes dents,
bonne oreille ;
Mais, pour mon gros frère l'ours, c'est un
peu différent.
Celui-ci ne semble qu'un vrai monstre ;
Tout son corps demande l'aumône,
Et (je ne) lui conseille pas, du moins pour
son plaisir,
De se regarder dans le miroir.
C'est un vrai monstre de nature
Qu'ils firent (que l'on fit) à coups de hache ;
Et (je ne) lui ai pas cru faire d'injure
Quand, plus de quatre fois, (je) l'ai pris pour
un manchon. »*

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Quand lo singe a 'chabat, veiquí l'ors que
s'apropcha ;
En li vesent deibrir la bocha,
Um s'atendia a l'auvir reprochar au Bon Diu
De l'aver far per desrason³...
Dau diable si qu'es vrai ! Eu se tròba bien
gente ;
Mas l'elefant, dis-t-eu, li pareis mau bastit :
D'aurelha, eu es tròp grand e de coa, tròp
pítit.
L'elefant tròba aussi la balena tròp gròssa.
Quela-quí, dau chameu, ven colhonar la bòssa.
Tots fagueren entau, e la quita fermic
Tròba lo piuson tròp pítit.
Mas lo pus fòu de tots, lo pus desrasonable,
Lo pus malen, lo mins tractable,
Qui creiriatz-vos que quò fuguet ?
Qu'es l'òme, vetz. Quand eu venguèt,
Eu ne tariguet pus sur los defauts daus
autres.
N' 'ò podem ben dire entre nautres.
N'i aguet pas d'eime, de beutat
Que n'agues lo tic o lo tac.
Per se, quò fai 'na diferença.
Despuei ente lo jorn comença
D'aicia ente coija lo solelh,
Degun n'es fach per lo valer.
N'i a pen, a son eivis, que n'aia
quauqua tara...
'Laidonc Jupiter pren 'na barra,
E, coma daus petos,
Los chaça tots,
E los lascia taus coma ilhs erian ;
Mai taus qu'ilhs son fodrá qu'ilhs muerian ;
Sabetz-vos per quala rason ?
Qu'es que nos portem tots chascun un
chambalon,
Emb d-un bissac per chasque bot ;
Quilhs bissacs son plens de sòtisas ;
N-i en a de verdas, n-i en a de grisas.
Quelas daus autres son davant
E nos las vesem tant-que-tant.
Las nòstras son darreir l'espanla,
E queu bissac jamai ne branla,
Nos ne visem jamai dedins ;
Nòstre uelh malin
N'es pas per nautres ;
Eu ne serv masquant per los autres.

Quand le singe a fini, voici l'ours qui
s'approche ;
En lui voyant ouvrir la bouche,
On s'attendait à l'entendre reprocher au Bon Dieu
De l'avoir fait par dérision...
Du diable si c'est vrai ! Il se trouve bien
beau ;
Mais l'éléphant, dit-il, lui paraît mal bâti :
D'oreille, il est trop grand et de queue, trop
petit.
L'éléphant trouve aussi la baleine trop grosse.
Celle-ci du chameau vient moquer la bosse.
Tous firent ainsi, et même la fourmi
Trouve le puceron trop petit.
Mais le plus fou de tous, le plus déraisonnable,
Le plus malin, le moins traitable,
Qui croiriez-vous que ce fut ?
C'est l'homme, voyez. Quand il vint,
Il ne tarit plus sur tous les défauts des
autres.
Nous le pouvons bien dire entre nous,
Il n'y eut pas d'esprit, de beauté
Qui n'eût le tic ou le tac.
Pour lui, cela fait une différence.
Depuis (là) où le jour commence
Jusque là où (se) couche le soleil³,
Personne n'est fait pour le valoir.
(Il) n'y en a pas un, à son avis, qui n'ait
quelque tare.
Alors donc, Jupiter prend une barre
Et, comme des péteux,
Les chasse tous,
Et les laisse tels qu'ils étaient ;
Et tels qu'ils sont, (il) faudra qu'ils meurent ;
Savez-vous pour quelle raison ?
C'est que nous portons tous chacun une
palanche
Avec un bissac à chaque bout ;
Ces bissacs sont pleins de sottises ;
(Il) y en a de vertes, (il) y en a de grises.
Celles des autres sont devant
Et nous les voyons immédiatement.
Les nôtres sont derrière l'épaule,
Et ce bissac jamais n'oscille,
Nous ne regardons jamais dedans ;
Notre œil malin
N'est pas pour nous ;
Il ne sert que pour les autres.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

**Quand quauque mocandier creirá d'aver
raison,
Qu'eu desvire son chambalon.**

Nòtas :

1 – Lo chambalon (palanche) se portava sus las espanlas coma un petit jug e servia lo mai suvent a portar dos selhs penduts, un de chasque costat per puscher tener las berlas emb las mans. Eu podia maitot se portar en travers d'un' espanla coma dins la fabla de Foucaud.

2 – bissac = bjaça (besace). Veire la nòta dins la traduccion.

3 – desrason (?): maridatge de la derision e de la desrason ?

**Quand quelque moqueur croira avoir
raison,
Qu'il fasse faire demi-tour à sa palanche.**

Notes :

1 - palanche : barre de bois légèrement courbée, portée sur les épaules (ou sur une seule comme dans la fable de Foucaud) avec une encoche à chaque extrémité pour retenir les charges qui y sont suspendues, souvent des seaux.

2 – bissac : synonyme de besace ; long sac ouvert longitudinalement vers son milieu formant ainsi deux poches, une devant, une derrière lorsqu'on le porte à cheval sur une épaule. La Fontaine parlait d'une seule besace, Foucaud a doublé la charge avec un « chambalou » et une besace à chaque bout.

3 – D'un horizon à l'autre, c'est-à-dire sur toute la terre.

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage